

162.

Vládní vyhláška
ze dne 19. června 1936,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní dohodě mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 14. června 1935, sjednaná dne 15. června 1936.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 24. června 1936 dodatková dohoda k obchodní dohodě mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 14. června 1935, sjednaná v Praze dne 15. června 1936.

Dr. Hodža v. r.

Avenant

à l' Accord de Commerce du 14 juin 1935 entre
la République Tchécoslovaque et le Royaume
de Hongrie.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, animés du désir d'approfondir les relations commerciales entre les deux Pays, ont résolu de compléter à cet effet l'Accord de Commerce du 14 juin 1935 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie par l'Avenant ci-dessous et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

S. E. Monsieur **Kamil Krofta**,
Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent
du Royaume de Hongrie:

S. E. Monsieur
Jean Wettstein de Westerheimb,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à Praha,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

1. La République Tchécoslovaque appliquera aux articles suivants, originaires de Hongrie, les droits suivants:

(Překlad.)

Dodatková dohoda

k obchodní dohodě ze dne 14. června 1935
mezi republikou Československou a králov-
stvím Maďarským.

President republiky Československé a Jeho Výsost Nejjasnější Správce království Maďarského, prodechnuti snahou prohloubiti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se za tím účelem doplniti obchodní dohodu ze dne 14. června 1935 mezi republikou Československou a královstvím Maďarským shora uvedenou dodatkovou dohodou a jmenovali svými plnomocníky:

President republiky
Československé:

J. E. pana **Kamila Kroftu**,
ministra zahraničních věcí,

Jeho Výsost Nejjasnější
Správce království
Maďarského:

J. E. pana
Jana Wettsteina z Westerheimbu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
v Praze,

kteří, shledavše své plné moci v dobré a náležité formě, shodli se na tomto:

1. Republika Československá bude podrobovatí dole uvedené zboží maďarského původu těmto celním sazbám:

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Kč
ex 37	Fruits non spécialement dénommés frais : ex a) fruits fins de table : griottes du 1 ^{er} juin au 31 juillet	par 100 kg 100.— poids brut
ex 110	Vin mousseux : Vins mousseux d'origine et de provenance hongroises, fabriqués des vins des régions dénommés dans l'ar- ticle VII de l'Accord de Commerce du 14 juin 1935, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	1.100.—
ex 119	Fromages et caillebotte : ex a) fromages : ex 2) autres : Puszta, Pálpusztai	294.—
ex 132	Comestibles non spécialement dénommés : Oignons, aulx, pulvérisés	420.—

Číslo československého celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé: ex a) jemné ovoce stolní: višně od 1. června do 31. července	za 100 kg 100'— z hrubé váhy
ex 110	Víno šumivé: šumivá vína, pocházející a přicházející z Maďarska, vyrobená z vín z krajů uvedených v čl. VII obchodní dohody ze dne 14. června 1935, jsou-li provázena osvědčením o svém původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	1.100'—
ex 119	Sýry a tvaroh: ex a) sýry: ex 2. ostatní: Puszta, Pálpusztai	294'—
ex 132	Poživatiny výslovně nejmenované: cibule, česnek, na prach rozmělněné	420'—

2. Le Royaume de Hongrie appliquera aux articles suivants originaires de Tchécoslovaquie les droits suivants :

Nos du tarif douanier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Couronnes or
ex 195	Mâts télégraphiques et électriques (non imprégnés) . . .	par 100 kg exempts
ex 203/a/1	Flaches dosses	exempts
ex 458/d	Sel naturel de „Sprudel“ de Karlovy Vary, sel naturel d'eau mère de Sprudel de Karlovy Vary, sel naturel des sources de Mariánské Lázně, sel d'eau mère de Mariánské Lázně	15% ad valorem
ex 876	Châssis d'automobiles et leurs cadres, même démontés ainsi que les moteurs qui y sont ajustés pesant par pièce: e) 1. moins de 800 kgs, mais au moins 700 kgs . . . 2. moins de 700 kgs	95'— 125'—
ex remarque ad 876	Dispositions relatives à la surtaxe de carrosserie: b) Automobiles découvertes pour personnes et leurs carrosseries, selon la cylindrée du moteur: de 2 à 4 places: jusqu'à 1600 centimètres cubes de cylindrée . . . de 1600 à 2500 centimètres cubes de cylindrée . . . au-dessus de 2500 centimètres cubes de cylindrée c) Automobiles pour personnes, fermées, limousines ou transformables ou leurs carrosseries, selon la cylindrée du moteur: de 2 à 4 places: jusqu'à 1600 centimètres cubes de cylindrée . . . de 1600 à 2500 centimètres cubes de cylindrée . . . au-dessus de 2500 centimètres cubes de cylindrée	par pièce 200'— 300'— 400'— 250'— 400'— 600'—
ex 942	c) Boutons en verre	par 100 kgs 450'—

2. Království Maďarské bude podrobovati dole uvedené zboží československého původu těmto sazbám:

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba ve zlatých korunách
ex 195	Telegrafní tyče a tyče pro elektrická vedení (neimpregnované)	za 100 kg beze cla
ex 203/a/1	Důlní krajiny	beze cla
ex 458/d	Přírodní sůl karlovarská („Zřídlo“), přírodní sůl z matečného louhu ze „Zřídla“ z Karlových Varů, přírodní sůl z pramenů z Mariánských Lázní, sůl z matečného louhu z Mariánských Lázní	15% z ceny
ex 876	Automobilové chasis a jejich rámy, též odmontované, jakož i motory s nimi spojené, o váze jednoho kusu: e) 1. méně nežli 800 kg, ale nejméně 700 kg 2. méně nežli 700 kg	95'— 125'—
ex poznámka k 876	Ustanovení o přírážce ke karoserii: b) otevřené osobní automobily a jejich karoserie, podle obsahu válců: 2 až 4místné: s válci o obsahu až do 1600 cm ³ s válci o obsahu od 1600 do 2500 cm ³ s válci o obsahu více nežli 2500 cm ³ c) automobily osobní, zavřené, limousiny nebo přeměnitelné na zavřené, nebo jejich karoserie, podle obsahu válců: 2 až 4místné: s válci o obsahu až do 1600 cm ³ s válci od 1600 do 2500 cm ³ s válci o obsahu více nežli 2500 cm ³	za kus 200'— 300'— 400'— 250'— 400'— 600'—
ex 942	c) skleněné knoflíky	za 100 kg 450'—

3. Le présent Avenant fait partie intégrante de l'Accord de Commerce du 14 juin 1935. Il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur 14 jours après l'échange des ratifications.

Toutefois les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur provisoire même avant la ratification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à Praha, le 15 juin 1936.

Dr. K. KROFTA m. p.

WETTSTEIN m. p.

Protokole Final

à l'Avenant à l'Accord de Commerce du
14 juin 1935.

Au moment de la signature de l'Avenant d'aujourd'hui, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de l'Avenant même:

Au No ex 110 du tarif douanier tchécoslovaque:

Les certificats d'origine concernant les envois de vins mousseux seront délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie compétentes.

Au No ex 119 du tarif douanier tchécoslovaque:

Fromages Puszta ou Pálpusztai sont des fromages moux, bien faits, couverts d'une couche rougeâtre, produits du lait pleingras, contenant au moins 45% de graisse dans la matière sèche, en formes cubiques, de petites briques ou similaires, pesant de 50 à 220 grammes, emballés en tain.

Praha le 15 juin 1936.

Dr. K. KROFTA m. p.

WETTSTEIN m. p.

3. Tato dodatková dohoda tvoří nerozlučitelnou část obchodní dohody ze dne 14. června 1935. Bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Budapešti.

Vstoupí v platnost za 14 dní po výměně ratifikačních listin.

Obě vlády mohou se však dohodnouti o jejím prozatímním uvedení v platnost ještě před ratifikací.

Čemuž na vědomí podepsaní, byvše k tomu řádně pověřeni, podepsali tuto dodatkovou dohodu.

Dáno dvojmo v Praze dne 15. června 1936.

Dr. K. KROFTA v. r.

WETTSTEIN v. r.

(Překlad.)

Závěrečný protokol

k dodatkové dohodě k obchodní dohodě ze dne
14. června 1935.

V okamžiku podepsání dodatkové dohody dnešního dne uzavřené, učinili podepsaní náležitě oprávnění tato prohlášení, která budou tvořiti nerozlučitelnou část této dodatkové dohody:

K číslu ex 110 československého celního sazebníku:

Osvědčení o původu zásilek šumivých vín budou vydávána příslušnými obchodními a průmyslovými komorami.

K číslu ex 119 československého celního sazebníku:

Sýry Puszta nebo Pálpusztai jsou měkké, uzrálé, s načervenalým mazem na povrchu, vyrobené z plnotučného mléka, obsahující nejméně 45% tuku v sušině, tvaru kostky, cihličky a pod., o váze kusu od 50 do 220 gramů, balené ve staniolu.

V Praze dne 15. června 1936.

Dr. K. KROFTA v. r.

WETTSTEIN v. r.